SWB
2017-4 Septembre

la lettre

Prix d'encouragement du groupe régional SWB Zurich

Un mouton rouge dans le monde de la mode

Ces créations de Mirja Curtius ont convaincu le jury. Photos: Pascale Florio, © F+F.

En juin 2017, le groupe régional Zurich du Werkbund Suisse a décerné pour la septième fois le Prix d'encouragement SWB qu'il attribue à un étudiant ou une étudiante terminant ses études dans le cadre d'une haute école ou d'une école supérieure. Le groupe régional SWB souhaite distinguer par ce prix d'encouragement un travail de diplôme exceptionnel effectué dans une discipline créative et encourager le lauréat ou la lauréate à continuer à fournir un travail créatif de qualité. En plus des qualités spécifiques de la branche, l'interdisciplinarité, l'engagement et une attitude critique comptent parmi les critères d'évaluation.

«Garder le mordant»
7 questions à Gabi Kopp, nouveau membre du groupe régional Suisse centrale
pages 3 – 5

«A l'étranger chez nous»
Compte rendu de la 10e Werkwanderung du groupe régional SWB Suisse centrale du 23 juin 2017 à Immensee
pages 6 – 7

Expérimentations à Neubühl
Nouveau projet du Werkbund à Zurich-Wollishofen
page 8

Cette année, le jury s'est penché sur les travaux de diplôme des filières film, photographie, art, design de mode et arts visuels de la F+F, Schule für Kunst und Design (Ecole d'art et de design) de Zurich. Dans l'ensemble, la qualité et la densité des travaux ont beaucoup impressionné toutes les personnes impliquées. Le jury les a évalués au niveau de la pertinence sociale du sujet librement choisi, de l'approche et de la profondeur du traitement. Au cours de cette activité intéressante et inspirante, il est parvenu à la conclusion que le projet intitulé «Red Sheep» devait l'emporter. Il a ainsi élu la diplômante Mirja Curtius comme lauréate du prix.

Une collection de mode en laine et feutre non conventionnelle et ne passant pas inaperçu, tel était le sujet du travail primé. L'esthétique surprenante et moderne, le design, aussi bien que la présentation rigoureuse du travail ont convaincu le jury.

Le SWB trouve important de soutenir une approche positive du futur et des questions écologiques et créatives. De plus, il considère le rapport respectueux aux matériaux et à la forme du travail de Mirja Curtius comme exemplaire. Il faut également mentionner ici la référence au film «Demain – Partout dans le monde des solutions existent» réalisé en 2016 par Cyril Dion et Mélanie Laurent, ainsi que la réminiscence des travaux de Sophie Taeuber-Arp. Dans l'ensemble, la décision orientée vers le contenu de décerner le prix d'encouragement à la Mirja Curtius, diplômante de la nouvelle filière d'études design de mode de la F+F, s'est avérée être un coup de chance.

1: Mirja Curtius (à gauche) lors du défilé de mode de présentation du travail de diplôme de la F+F. Photo: Sandra König.

2: Attribution du prix lors de la cérémonie de remise des diplômes. Photo: Simone Füssler.

Dans ce sens, le jury souhaite par son verdict encourager tout le monde à participer à une approche de la conception de notre environnement positive et orientée vers l'avenir. Il est convaincu que le travail de Mirja Curtius constitue une contribution réussie à ce niveau. Toutes nos félicitations!

Mathis Füssler

Le jury a évalué les travaux au niveau de la pertinence sociale du sujet librement choisi, de l'approche et de la profondeur du traitement.

L'établissement de formation F+F est un membre institutionnel du Werkbund. Avec cette collaboration proactive, le Werkbund se promet d'accorder l'attention que la cohésion entre générations, facteur globalement des plus importants pour nous et notre société, mérite. L'échange à nouveau suscité avec un établissement de formation devrait une fois de plus refléter l'esprit originel du SWB.

Le prix d'encouragement 2017

Le prix d'encouragement SWB du groupe régional Zurich récompense d'un prix d'une valeur de 1000.– francs la prestation réalisée par des étudiantes et étudiants lors de leur travail de diplôme. Le prix a été octroyé dans le cadre de la cérémonie de remise des diplômes le 10 juin 2017 à la F+F, Schule für Kunst und Design (Ecole d'art et du design) de Zurich. Le jury du prix d'encouragement du SWB de cette année était composé de membres du comité des groupes régionaux du SWB, de responsables de la F+F ainsi que d'une experte:

- Mathis Füssler (graphiste et concepteur d'exposition, membre du comité du groupe régional SWB Zurich)
- Josiane Imhasly (curatrice de l'exposition des diplômes)
- Sandra König (architecte et membre du comité du groupe régional SWB Zurich)
- Christoph Lang (scénographe, recteur de la F+F)
- Zuzana Ponicanova (designer, représentante du conseil de fondation F+F)
- Andrea Wiegelmann (architecte et publiciste)

7 questions à Gabi Kopp, nouveau membre du groupe régional Suisse centrale

Garder le **mordant**

Gabi Kopp est illustratrice, auteure de livres de cuisine, dessinatrice de reportages et cartooniste. Elle a son atelier à Lucerne et est souvent en route pour la rédaction de ses livres de cuisine.

Couverture du livre «Meze ohne Grenzen» de Gabi Kopp, Rotpunktverlag, 2017.

En tant qu'illustratrice travaillant pour beaucoup de produits médias, vous devez développer vos idées dans de très brefs délais. Comment vous y prenez-vous?

Depuis 15 ans, je dessine chaque semaine une illustration pour la chronique d'auteur-e-s de la NZZ am Sonntag. J'en suis juste à l'image 809. Les auteur-e-s écrivant la plupart du temps sur la politique actuelle, il faut aller vite. Je reçois le sujet le mercredi, le vendredi je livre l'image et c'est dans le journal le dimanche. Comme ce sont souvent des sujets complexes, je considère le fait de devoir trouver des idées comme un petit «entraînement de réflexion» hebdomadaire. Je note des mots clé, dessine de rapides esquisses et fais des recherches sur Internet. Le flux d'idées fonctionne toutefois toujours au mieux lorsque je suis en route – sur mon vélo, à pied ou dans le train.

Vos livres de cuisine, qui nous font voyager, demandent en revanche beaucoup de temps. Comment naissent-ils?

Je dois tout d'abord saisir un sujet dans la tête et dans l'estomac. J'écris alors un concept. Je cherche ensuite un financement, des adresses d'accompagnatrices parlant la langue du pays, des cuisiniers et des recettes qui m'intéressent. C'est grâce à une bourse de voyage de la fondation Landis & Gyr que «Meze ohne Grenzen»

«La majorité n'a pas toujours raison». Illustration sur carton à gratter pour la chronique d'auteur-e-s «Meinungen», NZZ am Sonntag, Hintergrund.

(«Meze sans frontières») a pu être réalisé. Sitôt que je sais ce que je veux, je reçois toujours de l'aide. Je conviens des visites de cuisiniers en partie au préalable; mais elles se passent également de manière spontanée, lorsque l'on reçoit des tuyaux en cours de route. Mes accompagnateurs traduisent et m'aident dans l'organisation. Ils discutent des recettes avec les cuisinières, fixent des rendez-vous, cherchent des adresses et des logements. De retour à la maison commencent alors les tests en cuisine, le dessin et la rédaction. De nombreuses amies me soutiennent pour les tests en cuisine.

Quels sont là les plus grands défis?

Un des défis est de garder le «mordant» et de mener le projet de livre à terme. En tant que combattante solitaire, auteure et illustratrice, c'est à la fois fatigant et gratifiant. Je compare volontiers le livre de cuisine actuel «Meze sans frontières» à trois ans de gestation et une naissance.

«Cuisiner et manger ne sert pas uniquement à s'alimenter. C'est la convivialité, le partage, la santé et la détente – jouir de tous nos sens et les vivre pleinement.»

Que signifie pour vous le fait de cuisiner et de manger?

Cuisiner et manger ne sert pas uniquement à s'alimenter. C'est la convivialité, le partage, la santé et la détente – jouir de tous nos sens et les vivre pleinement.

Votre dernier livre de cuisine «Meze ohne Grenzen» («Meze sans frontières») paraît dans quelques jours. Qu'a-t-il de spécial?

Les mezes viennent de la zone orientale de la Mer Méditerranée, du Levant et du Proche-Orient. Avec le livre, je veux mettre l'accent sur les points communs d'une région qui souffrent de frontières tirées de manières artificielle et de conflits. L'Europe centrale et l'Orient sont, aujourd'hui plus que jamais, très proches. Com-

Anzeige

eternit®

Eternit (Schweiz) AG
CH-8867 Niederurnen
www.eternit.ch

merce, migration et expéditions militaires ont tôt déjà influencé mutuellement les cultures culinaires.

La culture des mezes représente la convivialité et le partage. Nées dans les bistrots, elle est liée à la musique, à la plaisanterie et à la résistance, à la souffrance et à la gaieté, aussi bien qu'à une idéologie humaniste et de tolérance. A côté des 175 recettes, informations et portraits, la partie de fond du livre transmet l'histoire, et des histoires, de la culture des mezes et des meyhanes (tavernes turques), évoquant par exemple le lien entre culture culinaire et migration.

Les illustrations colorées des recettes font saliver. Des recettes courtes, des recettes de base avec des ingrédients allant avec et des indications de produits alternatifs locaux sont là pour inspirer à des créations propres. Les petits plats frais sont souvent apprêtés rapidement. Ils se prêtent aussi bien au quotidien qu'à une combinaison plus complexe pour une table festive. Les produits importants qui me tiennent à cœur sont décrits dans des textes et le glossaire. Comme par exemple le sérac frais ou les herbes sauvages comestibles que l'on trouve encore souvent sur les marchés au bord de la Méditerranée et qui reviennent lentement à la mode chez nous sur les marchés, dans les randonnées thématiques sur les herbes sauvages et dans les cours de cuisine. Les portraits de cuisinières et de régions donnent un aperçu individuel des habitudes culinaires et des modes de vie locaux. La mise en page généreuse et les nombreuses images font de «Meze ohne Grenzen» un livre de cuisine et d'images. Le tout donne un concentré de nombreuses informations – à regarder, lire et cuisiner.

Vous utilisez toutes sortes de techniques différentes dans votre travail, allant de l'utilisation de carton à gratter aux collages en passant par le dessin et la peinture sur papier. Quelle technique préférez-vous et pour quoi?

Ce que je préfère, c'est quand je suis libre d'adapter la technique au sujet. Le carton à gratter par exemple rappelle les anciennes gravures sur bois qui allaient si bien avec l'encre d'imprimerie des journaux. Pour les livres de cuisine, c'est la transmission d'information qui m'importe. Je privilégie ici un style pictural et fidèle aux détails. L'eau doit venir à la bouche de celui ou celle qui regarde. Mais je crée aussi avec des techniques mixtes comme le dessin et la photographie, je fais des illustrations graphiques réduites à l'ordinateur et j'aime bien œuvrer de manière tridimensionnelle.

«L'eau doit venir à la bouche de celui ou celle qui regarde.»

Assiette pour pâtes, peinte à la main par Gabi Kopp, Atelier Brigitte Steinemann. Photo (à la gauche): Gabi Kopp. Foto (à la droite): Tino Steinemann.

En voyage de recherche à Foça, région égéenne turque. De gauche à droite: Zeynep Davaz (accompagnatrice), Vedia Türün (cuisinière), Gabi Kopp. Photo: Gül Girişmen, Slow Food Foça.

Avez-vous déjà des idées pour de nouveaux projets?

Je dois d'abord reprendre ma respiration. Des cours de cuisine et des manifestations auront lieu en lien avec le livre de cuisine. Je veux peindre de la vaisselle allant avec les mets, concevoir des cartes de recettes et, et … Je ne sais pas si je m'attellerai à nouveau à un projet aussi conséquent s'étendant sur trois ans en incluant les voyages, mais je pourrais bien m'imaginer un livre plus petit. Pourquoi pas une fois en Suisse.

Questionnaire: Monika Imboden

«Meze ohne Grenzen» («Meze sans frontières») de Gabi Kopp, Rotpunktverlag, Zurich
Pour son troisième livre de cuisine illustré, Gabi Kopp a voyagé au Liban, à Chypres, en Grèce et en Turquie, pour y cuisiner avec les personnes les plus diverses. Les recettes et les histoires derrière les recettes s'y trouvent richement illustrées.

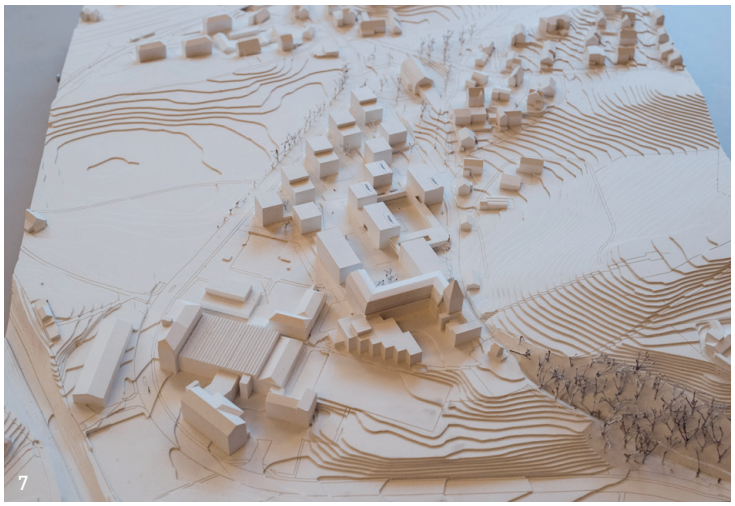
Vernissage du livre:
Date: dimanche 8 octobre 2017
Lieu: Hinter Musegg, Diebold-Schilling-Str. 13, 6004 Lucerne, www.hinter-musegg.ch
Heure: 16h30
Inscription via: mail@gabikopp.ch
www.gabikopp.ch

Compte rendu de la 10e Werkwanderung du groupe régional SWB Suisse centrale du 23 juin 2017 à Immensee

«A l'étranger chez nous»

1: Début de la randonnée au cimetière d'Immensee.
2: De long en large à travers le «Gymi» d'Immensee.
3: Dans les couloirs du gymnase d'Immensee.
4: Histoires issues de l'étranger dans la fraîcheur de la crypte.
Photos: Priska Ketterer.

Il faisait chaud en cette soirée estivale. L'orage venu du Rigi ne suffit pas à amener la fraîcheur. L'ombre du grand chêne dans le cimetière fut donc bien appréciée. Le cimetière constituait le point de départ de la Werkwanderung du groupe régional SWB Suisse centrale. Situé sur une petite butte à Immensee, il nous offrit sa vue sur le lac des Quatre-Cantons et le lac de Zoug. Le vicaire général Martin Jäggi nous introduisit ici à l'histoire de la SMB Immensee, une communauté de frères active depuis de nombreuses décennies. Elle ne l'est pas qu'à la maison, mais surtout à l'étranger. Martin Jäggi raconta justement quelques aventures de Pierre-Marie Barral, fondateur de la SMB, et de nombreux autres frères qui déménagèrent vers tous les continents. La promenade débuta à l'issue de cette introduction ; nous avons descendu les escaliers pour rejoindre le Gymnase. En ces lieux furent formées non nombre de têtes intelligentes. Par sa vision humaniste et sa philosophie didactique le gymnase encourageait le développement holistique des jeunes individus, selon le recteur Benno Planzer. Peu à peu, déambulant entre les grands bâtiments, on retrouva un peu de fraîcheur. On poursuivit avec Martin Jäggi qui nous conduisit dans la crypte. Ici, entre ces vieux murs, on se trouva vraiment à l'abri de la chaleur. L'espace mais également le fond sonore formé d'instruments provenant de l'étranger étaient impressionnants. C'est plein de joie que Martin Jäggi évoqua ces contrées étrangères. Alors, après avoir entendu les histoires de départs et de vies dans d'autres pays, on se rendit à la prochaine station de la Werkwanderung. Nous avons fait le tour de la remarquable cour intérieure du



site, contenant des éléments du mouvement moderne classique et nous avons atteint la partie du site où depuis bien un an des requérantes et requérants d'asile mineur-e-s non accompagné-e-s trouvent le calme, un gîte, une communauté et une formation. Urs Briker, le directeur de la «Haus der Jugend» («Maison de la jeunesse»), nous raconta de façon saisissante les hard facts concernant les requérantes et requérants d'asile mineur-e-s. On ne peut que supposer les facteurs mous et les histoires sous-jacentes.

Après ce saisissant changement de perspective, on jeta un œil sur l'avenir du site et de la fraternité. La prochaine station de notre promenade nous vit nous pencher sur l'héritage qui doit être légué à Immensee – un habitat multigénérationnel pour toutes sortes de personnes, avec des locaux communautaires et des appartements abordables. Nous avons discuté de manière animée du projet, avec Hans-Peter Oechslin, architecte et membre du jury, ainsi que Franz Bucher de Lüscher Bucher Theiler Architekten, qui avaient gagné le concours de projets en 2012. Et ensuite, après une dernière étape à travers la «Hohle Gasse» («ruelle creuse»), la promenade arriva à son terme. On discuta, questionna, étudia et résuma encore intensément. On dégusta des choses fines de la région et finit par rester là jusque dans la fraîcheur de la nuit arrivée.

Un remerciement spécial à Tom Baumann qui a élaboré et organisé la Werkwanderung en collaboration avec le comité du groupe régional Suisse orientale.

Susanne Schmid

5–7:
Projet d'habitat communautaire à Bethlehem, Immensee. Photos: Priska Ketterer.

8–9:
Agréable pause après la randonnée. Photos: Priska Ketterer.

Werkwandern («Werkrandonnées»)
Le groupe régional SWB Suisse centrale reprend des thèmes actuels de conception et création à l'occasion de randonnées dans son domaine d'activité et crée ainsi un cadre substantiel de discussion. Les sujets vont de l'espace urbain jusqu'aux lieux périphériques, et galeries, espaces culturels et d'expositions sont également parcourus. Les promenades commencent chaque fois un vendredi en début d'après-midi. L'activité est publique et elle est accompagnée par une ou plusieurs personnes qui connaissent le sujet du jour.

www.werkwandern.ch

Nouveau projet Werkbund à Zurich-Wollishofen

Expérimentations à Neubühl

C'est en 2015 déjà que le groupe régional Zurich du Werkbund Suisse lançait avec succès l'appartement SWB de Neubühl. Début septembre 2017 voit maintenant arriver la première location d'une maison contigüe meublée et conservée dans son état d'origine dans le lotissement du Werkbund Neubühl.

L'offre permettant d'habiter la maison expérimentale Neubühl durant cinq mois est ouverte à toutes les personnes qui s'intéressent aux questions de création et de perception, que ce soit professionnellement ou au niveau de leurs études. Une condition toutefois : organiser durant cette période trois «salons» sur le thème de l'habitat. Le début de la location est fixé respectivement au 1er septembre et au 1er février. Le loyer mensuel se monte à CHF 800.-.

La maison expérimentale a été inaugurée le 29 août 2017 à la Westbühlstrasse 59. Trois jours plus tard, elle était prête à accueillir Martin Goray, son premier locataire. Les salons publics de Goray promettent une réflexion stimulante sur la situation actuelle du lotissement Neubühl.

La maison expérimentale du SWB

Du 1er au 30 juin 2018, la maison est à nouveau libre et attend de nouvelles habitantes et/ou de nouveaux habitants. Les candidatures peuvent être adressées dès maintenant au groupe régional SWB Zurich et ce jusqu'au 15 novembre 2017.

Les salons

Les salons de Martin Goray souhaitent offrir une plate-forme au sein desquelles les questions d'urbanité pourront être discutées dans une atmosphère amicale, avec en arrière-plan le lotissement du Werkbund Neubühl.

Samedi 28 octobre 2017, l'après-midi
Samedi 25 novembre 2017, l'après-midi
Samedi 13 janvier 2018, l'après-midi

Vous trouvez de plus amples informations sous www.swb-experimenthaus-neubuehl.ch

La maison expérimentale fraîchement rénovée prête pour l'emménagement.
Photos:Michael Hanak.

Annonce d'exposition

L.I.R (Livre In Room): digital library du 18 au 28 octobre 2017 à la Stadtbibliothek (bibliothèque municipale) Zofingen

A l'initiative du Werkbund Suisse (groupe régional Argovie) et avec le soutien de l'ambassade française et de la bibliothèque municipale de Zofingen, L.I.R. sera visible pour la première fois en Suisse.

Toute personne qui lit se crée une image propre avec personnes, action, espace et temps. A l'ère de la réalité virtuelle, de nouvelles dimensions s'ajoutent à l'expérience de la littérature. La bibliothèque numérique L.I.R. (Livre in Room) est une installation se parcourant à pied de Joris Mathieu, Art collective Haut et Court. Celui ou celle qui entre dans cet espace peut choisir un livre parmi 100 titres. Une personne virtuelle sous la forme d'un hologramme raconte à l'auditeur ou l'auditrice un extrait du livre. La personne qui se laisse aborder par Livre in Room vit la littérature comme un lieu de transmission et de rencontre personnelle. L'expérience virtuelle de petits morceaux de littérature donnera envie de savourer les livres en entier.

Manifestations spéciales

18 octobre 2017, 17h,
STADTBIBLIOTHEK ZOFINGEN
Faire une expérience virtuelle de la littérature
Ouverture de la bibliothèque numérique L.I.R. (Livre in Room) avec
– Daniel Schneider (Werkbund Suisse)
– Cécile Vilas (directrice de la Stadtbibliothek)
– Art Collective Haut et Court, Lyon
– Lisa Chalvet (ambassade française)

22 octobre 2017, 13h30,
STADTBIBLIOTHEK ZOFINGEN
Virtuel! Numérique! Littéraire?
Dans le roman «L'infini livre» (Zoé 2014) de l'auteure suisse romande Noëlle Revaz, des livres sont écrits par des algorithmes. Le virtuel et le numérique animent les Literaturtage Zofingen. Mais comment et où les nouveaux médias animent-ils la littérature elle-même; sont-ils littéraires, sont-ils esthétiques?

Débat public avec
– Beat Röthlisberger (Travail de Master au sujet de l'esthétique des médias didactiques)
– Noëlle Revaz (écrivaine)
– Cécile Vilas (directrice de la Stadtbibliothek Zofingen).

Animation:
Markus Kirchhofer (chef de la programmation des Literaturtage (Journées littéraires) Zofingen / Werkbund Suisse).

Horaires
La bibliothèque digitale peut être visitée du 18 au 28 octobre 2017 à la Stadtbibliothek Zofingen.

Horaires spéciaux durant les Literaturtage (journées littéraires):
– jeudi 19 octobre 13h30 – 18h30
– vendredi 20 octobre 9h – 12h et 13h30 – 18h30
– samedi 21 octobre 9h – 16h
– dimanche 22 octobre 12h – 15h

Adresse
Stadtbibliothek
Hintere Hauptgasse 20
4800 Zofingen

A ne pas oublier:

Futur en tous genres le 9 novembre 2017

Le 9 novembre 2017 aura une nouvelle fois lieu Futur en tous genres. Des centaines d'entreprises ouvrent leurs portes durant cette journée et donne la possibilité à des écoliers et des écolières de 5e à 7e année de découvrir le monde du travail. Emmenez, vous aussi, un ou une jeune sur votre place de travail et donnez-lui ainsi un aperçu dans le monde professionnel de la création

Vous trouvez toutes les informations sous http://www.futurentousgenres.ch/fr/home

Nouveaux membres du SWB

Cordiale bienvenue!

Nous saluons les nouveaux membres du Werkbund Suisse suivants:

- **Peter Koehl,** photographe/concepteur visuel, Aarau, groupe régional Argovie
- **Martin Köferli**, architecte, Schönenwerd, groupe régional Argovie

Nouveau site internet

Aimeriez-vous des informations concernant nos manifestations actuelles? Souhaitez-vous relire d'anciennes éditions de La Lettre? Alors visitez notre nouveau site Internet.

www.werkbund.ch

Impressum «la lettre»
Publication du Werkbund Suisse SWB

Rédaction
Monika Imboden
Iwan Raschle
Traduction d/f: Sophie Wolf

Mode de parution
«La lettre» paraît cinq fois par année et est envoyée au membres du SWB ainsi qu'aux personnes intéressées par courriel.

Rédaction et secrétariat central SWB
Werkbund Suisse SWB
Limmatstrasse 118
8031 Zurich
Téléphone +41 44 272 71 76
swb@werkbund.ch
www.werkbund.ch

Heures de bureau
Le secrétariat central du SWB est normalement ouvert mardi, mercredi matin, jeudi et vendredi. Le secrétariat est fermé le lundi.

© Werkbund Suisse, 2017

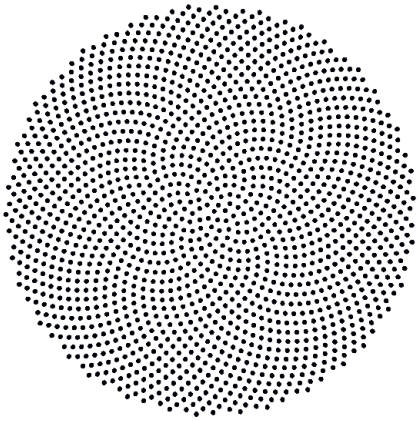
Anzeige

raschle & partner
Atelier für Gestaltung und Kommunikation GmbH

n	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	∞
fn	0	1	1	2	3	5	8	13	21	34	55	89	144	233	377	610	

Wir bringen auch Komplexes auf den Punkt.

Wir konzipieren, schreiben und lektorieren, wir gestalten, fotografieren und programmieren – wir bieten Ihnen alle Kommunikationsleistungen von der Idee bis zur analogen oder digitalen Umsetzung. Nicht immer halten wir uns dabei an den Goldenen Schnitt, immer aber an vereinbarte Kosten und Ziele. Sie finden uns in Bern, Signau und im Web: raschlepartner.ch



HAUS DER FARBE
FACHSCHULE FÜR GESTALTUNG IN HANDWERK UND ARCHITEKTUR

VERANSTALTUNG
TREFFPUNKT FARBE
7. NOVEMBER 2017, 19.00 UHR
ARCHITEKTURFORUM ZÜRICH
www.hausderfarbe.ch

FACHGESPRÄCH
OBERFLÄCHEN-GESTALTUNG MIT BETON
11. DEZEMBER 2017, 18.30 UHR
HAUS DER FARBE
www.hausderfarbe.ch